

MATERIÁLY XI MEZINÁRODNÍ
VĚDECKO-PRAKTICKÁ KONFERENCE



MATERIÁLY

XI MEZINÁRODNÍ VĚDECKO-PRAKTICKÁ KONFERENCE

DNY VĚDY - 2015

27.03.15 - 05.04. 2015



MATERIÁLY XI MEZINÁRODNÍ
VĚDECKO-PRAKTICKÁ KONFERENCE



Díl 12

Filologické vědy



Praha
Publishing House
«Education and Science» s.r.o.

MATERIÁLY

XI MEZINÁRODNÍ VĚDECKO - PRAKTICKÁ
KONFERENCE

«DNY VĚDY - 2015»

27 březen - 05 dubna 2015 roku

Díl 12
Filologické vědy

Praha
Publishing House «Education and Science» s.r.o
2015

Vydáno Publishing House «Education and Science»,
Frydlandská 15/1314, Praha 8
Spolu s DSP SHID, Berdianskaja 61 B, Dnepropetrovsk

**Materiály XI mezinárodní vědecko - praktická konference
«Dny vědy – 2015»**, - Díl 12. Filologické vědy.: Praha. Publishing
House «Education and Science» s.r.o - 88 stran

Šéfredaktor: Prof. JUDr. Zdeněk Čermák

Náměstek hlavního redaktora: Mgr. Alena Pelicánová

Zodpovědný za vydání: Mgr. Jana Štefko

Manažer: Mgr. Helena Žáková

Technický pracovník: Bc. Kateřina Zahradníčková

XI sběrné náběbě obsahují materiály mezinárodní vědecko - praktická
konference «Dny vědy» (27 března - 05 dubna 2015 roku)
po sekcích Filologické vědy.

Pro studenty, aspiranty a vědeckých pracovníků

Cena 270 Kč

ISBN 978-966-8736-05-6

© Kolektiv autorů, 2015

© Publishing house «Education and Science» s.r.o.

FILOLOGICKÉ VĚDY

METODY A POSTUPY KONTROLY ÚROVNĚ ZKOUMÁNÍ ZAHRAŇIČNÍM JAZYKEM

Ломова Елена Александровна

Кандидат филологических наук

Доцент кафедры русской и мировой литературы

Казахского государственного национального педагогического университета
имени Абая (КазНПУ им.Абая), Казахстан, г.Алматы

THE SECRET OF THE HARRY POTTER OF J. ROWLING

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема авторской идеи и способы ее выражения в прозе Роулинг.

Ключевые слова: герой, культура, концепт, бинарная оппозиция, метод, контраст, картина мира, философский камень.

Annotation

This article observes the problem author's idea and the ways of its representation in the works of Rowling

Keywords: hero, culture, concept, binary opposition, method, contrast, a picture description of the world, philosophical stone.

In culture of XX centuries the binary opposition – is «one of universal means of world's knowledge. The outward things are dual and qualified, first of all, by the physiological reasons. The brain of human consists from two hemispheres fulfilling various functions: The person have two eyes, two ears, two hands and two legs. In phonology of XX centuries the Binary opposition is applied in all structural humanitarian researches» (S.N. Trubetskoy). The binary opposition has been successfully applied for a picture description of the world.

life – death happiness – misfortune

right – left well – bad

close – far past – future

here – there high -low [1]

Inability of people in full to study outward things compensated by binary adding's. Thereupon on that is based the culture logical of J.U.M. Lotman's concept. Special

Интертекстуальность дипломатической коммуникации и специфика дипломатического нарратива определяют стратегию перевода. При переводе исправлений и поправок к документу отражаются изменения, внесенные в текст оригинала, оставшая часть предложения сохраняется в прежнем виде, если только это не приводит к нарушению норм русского языка (знаки препинания, управление). Цитаты приводятся по первоисточнику (например, резолюция Генеральной Ассамблеи ООН цитируется по сборнику резолюций Ассамблеи, а не по докладу Генерального секретаря, содержащему отрывки из этой резолюции); из текста вычленяются скрытые цитаты. При работе над краткими отчетами, в которых обобщаются поправки к проектам резолюций и приводятся утвержденные формулировки, поправки и формулировки повторно не переводятся (переносятся из докладов соответствующих комитетов Генеральной Ассамблеи).

Примерами дипломатических нарративов могут служить комплексы документов об экономическом развитии отдельных регионов мира, о борьбе с терроризмом; об урегулировании конфликтов в том или ином регионе и т.д. В масштабе отдельно взятого государства принципиально важными нарративами являются комплексы документов о развитии взаимоотношений одного государства с другим, комплексы текстов, эксплицитно и имплицитно направленных на создание позитивного образа государства и т.д. Каждый новый нарратив имеет специфические признаки, отражающие характер конкретной ситуации (состав «тезисов» и «повествователей», находящиеся в центре проблемы, стратегии и тактики взаимодействия, типовые оценки фактов и т.д.).

Представляется возможным заключить, что дипломатический документ как президентский текст ДД является частью дипломатического ингерекста, фиксирует результаты определенного этапа дипломатической деятельности и содержит текстовые элементы, которые отсылают к другим подобным документам.

Литература:

1. Попов В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия - наука и искусство: курс лекций / В. И. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Международные отношения, 2006. - 576 с.
2. Муратов Э.Н. Дипломатические документы и дипломатическая переписка: на англ. яз.: учеб. пособие для вузов / Э. Н. Муратов. - Изд. 3-е, испр. и доп. - М.: АСТ: Астрель, 2001. - 220 с. - Библиогр.: с. 219-220.
3. Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах (право, торговля, дипломатия). - М., 2003. - 480 с.
4. Чудинов А. П., Будаев Э.В. Современная политическая лингвистика. - Екатеринбург, 2006. - 260 с.

OBSAH

FILOLOGICKÉ VĚDY

METODY A POSTUPY KONTROLY ÚROVNĚ ZKOUMÁNÍ ZAHRANIČNÍM JAZYKEM

Ломова Е.А. The secret of the Harry Potter of J. Rowling 3
 Микапова А. Using of the modern project techniques at English lessons 8
 Ремезова Т.Ю. К вопросу о написании эссе (подготовка к IELTS) 15
 Ремезова Т.Ю. Речевые упражнения при обучении письменному дискурсу в жанре академического эссе 18

AKTUÁLNÍ PROBLÉMU PŘEKLADU

Markelova D.M. Transformation of a sentence structure in the translation process 23
 Петрашник О.В. Проблематика поэтического перевода 28
 Zhararova A. Metaphors in Abai's poetry 31

JAZYK, ŘEČ, KOMUNIKACE

Dzharasova T.T., Sabitova G. Anglicisms in the names of professions 35
 Левченко І.В. Ситуативні лексеми в сучасному англійському газетно-публіцистичному дискурсі 37
 Анохина С.П., Шевченко О.А. Эпизодическая ситуационная модель дискурса интервью 39
 Исина Г.И., Жаңгірова Г.А. К проблеме вербализации прострапастивных координат 44
 Єсіпенко Н.Г., Кульбачна В.В. Стилiстичні засоби створення комiчного ефекту в англiйській лiтературній казцi 47
 Соловьева Е.А. Метафорический перенос значения во французской лексике военного дела 50
 Шингарева М.Ю., Калмураева Ж.А. To the history of Gothic genre 53
 Жунисбаева Б.И. Counterfactual worlds in literature 56
 Шингарева М.Ю., Айдарова А.А. The dominant theory of color terminology 59

MATEŘSKÁ ŘEČ A LITERATURA

Лу Юйкэ Символическая роль цифр в языковой картине мира русского и китайского языков 63

традицію. Якщо форма оригіналу далека від споконвічної форми вірша рідною мовою, перекладач не повинен шпугно створювати нову форму, вона обов'язково буде вимушеною. В результаті перекладу обов'язково повинні виникнути природний вірш рідною мовою, зі всіма традиційними особливостями [7,5].

В. Брюсов писав, що відтворити при перекладі вірша всі елементи повно і точно – неймовірно. Перекладач звичайно прагне передати лише один чи в крайньому разі два елементи (переважно образи і розмір), змінюючи інші (стиль, рух вірша, ритми, звуки слів). Але є вірші, де вагомим, визначальним роль відіграють не образи, а, наприклад, звуки слів. Вибір того елемента, що його вважаєш найбільш важливим у творі, який перекладається, становить метод перекладу [4,188].

Сучасна наука застосовує системний підхід до поетичного перекладу. Цікавими видаються поняття «поетична модель» (В.В. Іванов) і «семантико-стилістична структура» (В.В.Коптілов). Під поетичною моделлю тексту ми розуміємо його поетичне значення, що не дорівнює значенню підридника, бо до поетичної моделі входить не лише безпосередній зміст вірша, що до певної міри піддається прозаїчному перефразованню, але й модель структури вірша, – зазначає В. Іванов [5,270].

О.І. Гайнічеру стверджує, що перекласти поетичний твір – не означає передати засобами іншої мови образи, вихоплені окремо та ритміко-інтонаційні нюанси (хай навіть досить тонкі); потрібно створити цілісну поетичну структуру, в якій головні ідейно-художні компоненти взаємодіють між собою аналогічно до того, як це відбувається в самому першотворі [2, 49].

Звичайно, і теоретик, і практик перекладу, безперечно ведуть боротьбу то з буквализмом, то з проявами надмірної творчості, а то і з тим та з іншим одночасно. Розвиток поетичного перекладу ведеється у напруженому зіткненні вільності і вольності, близькості до оригіналу і природної віддаленості.

У своїх перекладах перекладач відтворює число рядків оригінального тексту, віршовий розмір і чергування рим, характер словника і поетичну чарівність вірша, його музичну природу й піснєнність.

У процесі творчості перекладач працює зі строфою, з рядком, з абзацом, з фразою. А ще точніше – зі словом. Іншомовне слово, якщо воно у вірші чи фразі суттєве, мусть бути перекладене на рідну мову.

Безперечно, поет-перекладач може заглянути (і заглядає) у словник. Але виявляється, що важливо заглянути не тільки у словник-довідник, складений видатним мовознавцем, але й у свій власний, який склався протягом життя, словник асоціацій, уявлень, поглядів, що дозволяють саме так, а не інакше відтворити оригінал [8,164].

Багатий словниковий запас потрібен перекладачеві саме для того, щоб перекладати не дослівно. Тут своєрідний парадокс діалектики – якщо хочеш наблизитися до першотвору, відійди по-можливості далі від нього, від його словникової оболонки і перекладай його головою суте: його думку, його стиль, його пафос. Не букву буквою слід відтворювати у перекладі, а усмішку – усмішкою, музику – музикою, душевну тональність – душевною тональністю, – як говорив

К.Чуковский [10,94]. Ще Пітерон стверджував, що при перекладі слід не перераховувати слова, а зважувати їх.

Отже, переклад – це мистецтво, закони якого незбагненні. У перекладі, як і в будь-якій іншій творчості, існує неосянна для сучасної науки зона інтуїтивного. А переклад віршів – це завжди подвійний образ: образ поста-перекладача і образ автора оригіналу.

Література:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 335 с.
2. Гайнічеру О.І. Поезія і мистецтво перекладу. – К.: Дніпро, 1990. – 332 с.
3. Каде О. Проблеми перевода в свете теории коммуникации (перевод с нем.). – Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – 256 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Коптілов В.В. Актуальні проблеми українського художнього перекладу. – К.: Вища школа, 1971. – 352 с.
6. Маршак С. Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1959. – 276 с.
7. Межиров А. Переклади та перекладачі // Літературна газета. – 1967. – № 17. – с.5
8. Рильський М. Мистецтво перекладу. К.: Радянський письменник, 1975. – 341 с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. – 4-е изд. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
10. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – 264 с.
11. Nida E. Toward a Science of Translating. Leiden, 1994. – 228 p.

Zhaporova A.

*Al-Farabi Kazakh National University,
Department of Translation Theory and Methodology*

METAPHORS IN ABAI'S POETRY

Metaphors are used in daily life and poetic speech. Poetic metaphor differs from everyday metaphors with its freshness and novelty. In poetry and prose metaphor is not just a means of lexical expression, but it is a way of constructing images. Penetrating into mind and sense in the meaning of each of the links of the metaphor, we are inevitably exposed to the powerful influence of poetry: a metaphor is a kind of lever that set in motion mind and soul of a reader.

Many types of metaphors can be met in Abai's poetry. A simple metaphor made with one word.

Look deep into your soul and ponder on my words:

To you I am a puzzle, my person and my verse.

My life has been a struggle, a thousand foes I braved,

Don't judge me too severely – for you the way I paved {1, 7}

Metaphors that come with the help of

In terms of genre distinctions, Abai's lyrics is manifold, multi-valued, faceted. They are rich in ideological content, bright topics, they cover a variety of lifestyles. We find the diversity of poems in the poetry of Abai on a variety of topics such as: destiny of the people, passage of time, social and political problems, love poems, philosophical poetry, satirical songs, description of the nature, dedicated poems to certain and definite individuals. In the poems of Abai everything can be found: a sense of joy, a sense of confidence, sorrow and sadness, the bitter truth and sharp criticism. Lyrics of mind state and mental attitude fascinate us with the poet's gentle lyricism, depth and severity of his statements, experience and wisdom. Reading these lines, you have the impression that you communicate with the poet himself, you talk to him.

Lonely heart, do not seek response

On your road with calamities lined.

My soul, do not wander, keep still for once

If no refuge from life you can find.

A feeling expressed is always false.

No voice responds to my calls.

Oh whither, my restless, unhappy soul,

Do you draw me away from my native walls?

Friendship, happiness, peace and love

On the market of life are not worth much.

The peddlars of honour won't put them above

A copper ha' penny—life is such. {1, 168}

The poet expresses his feelings and emotions through embodiment, metaphors and other figurative and expressive means. This makes it possible to convey his feelings and inner spirit through the skill, ability and grace of lyrics, it contributes to accurate and vivid transfer of his feelings. The author puts questions to himself, he soothes and comforts himself, looks for evidence – all points to the abyss and comprehensiveness of his thoughts and ideas on the impact and impressive excitement, awe and confusion. Using a variety of tropes, the poet turns the poem-initiation into a unique masterpiece. One of these poems begins with the words «What are you looking for, my heart, what do you seek?». To convey his thoughts in one quatrain, the author presents two metaphors here. «Life is a wave» and «good or bad it's all the same, it's full of poison anyway».

Life, after all, is a wave

It all too quickly ebbs away,

And good or bad it's all the same,

It's full of poison anyway {1, 111}

The poet compares life with stream, current, flow, with wave. We agree with the author here, because life is ceaseless, continuous, uninterrupted and fleeting, it continuously passes away, its speed and irretrievability described in the given work. The bad and the good things in life, the writer compares them with toxic poison. Probably because good and evil, happy and sad days take time, occupy our thoughts, sometimes poisoning our minds, filling it with doubt, fear, darkness. The author calls all the events of our lives as poison, since all occasions are temporary, impermanent, quickly. You should not be completely absorbed by any event in life.

Another world of his poetry belongs to the natural lyricism. Nature is the place where a human-being lives, exists, works. The theme of nature, its unique wealth, beauty, elegance, fullness take place in the poetry of every poet, writer, creative person. Depending on age, time, place of residence, each author describes and praises nature in his own way. A poet, thinker, philosopher Abai considers the nature as a part of the microcosm, where there is harmony and order, and each of its part is perceived by us as a living, purifying element, vociferous band managed invisible conductor. The subject of the poem through images are the sky, the earth, sun and water, they convey the idea of the unity of man and nature. Radiance and light, which is filled with art space, representing the beginning of uniting the world. Poems «Autumn», «Winter», «Summer», «In the silent, luminous night» confirm loveliness of the great Kazakh poet's oeuvre.

«Winter» by Abai Kunanbaev

Broad-shouldered, white-coated, powdered with snow,

Blind and dumb, with a great big silvery beard,

Grandad Winter plods on with a frown on his brow,

By everything living hated and feared.

The grumpy old fellow does plenty of harm.

His breath stirs up blizzards, brings snow and cold.

With a cloud for a hat on his shaggy head,

He marches along, all the world in his hold.

His beetling eyebrows are knit in a frown.

When he tosses his head—dismal snow starts to fall.

Like a crazy old camel he acts in his rage,

Rocking and shaking our yurt's thin wall.

If the children run out to play in the yard

He pinches their noses and cheeks with cruel hands.

No sheepskin can keep out (he freezing cold;

With his back to the wind, the shepherd stands.

The horses in vain try to shatter the ice—

The hungry herd scarcely shuffle their feet.

Greedy wolves—winter's henchmen—bare their fangs;

Watch, or disaster your flocks may meet!

JAZYK, ŘEČ, KOMUNIKACE

Dzharasova T.T., Sabitova G.
Almaty, Kazakhstan

ANGLICISMS IN THE NAMES OF PROFESSIONS

Last decade international relations are greatly developing. English language is considered as an intercultural language and many famous scholars' researches are argument of its influence the global scientific-educational system.

All scientific and business terminology is based on English language because of it borrows into many languages in the world.

Now much attention in research of loans is paid to English and the American lingua-cultural influence as about 3/4 all borrowings are the share of anglicisms and americanism lexis.

The definition of the word Anglicism in Oxford Advanced Learner's Dictionary: *Anglicism* – a word or phrase from the English language that is used in another language.

Modern vacancies in Kazakhstan and especially a profession in a services sector are exposed to foreign-language expansion that, naturally, complicates to understand the contents and functional features of these or those professions.

All names of professions are given in a foreign language and most of all this use of anglicisms.

Nowadays person who seeks a job could not understand the names and meanings of vacancies which are presented in many advertising newspapers and the Internet resources on employment, for example the following professions: a *hand-maker*, an *image-maker*, a *merchandise*, a *provider*, a *florist*, a *dealer*, a *hostess*, a *realtor*.

We made some analysis of usage of Anglicism in the names of professions in the newspapers like «Vacancy», «Rabota», «Srochno trebuetsia», «Birzha truda», «Predlagaem rabotu» and other internet resources.

A lot of interesting jobs with unknown names are suggested to citizens of Almaty city in the vacant newspapers. For example, a *merchandise*, a *copywriter*, a *cleaner*, etc.

Merchandise – specialist, who makes a good supply of goods in the trade. His/her main duties are to improve the image of the company, to track the position of the products on the shelves in convenient order, to control goods do not end in the shelves of the store. As well as he or she supplies the store with advertisements, organizes the awards on behalf of the firm.

In Kazakhstan we see the new tendency when many old professions have taken a new name and become full recipient language skills.

The nomination of the oldest profession has renamed to anglicisms and it has a large field in the labor market of Kazakhstan. Many earlier existing professions were

Drive them off to safe pastures—don't wait until day.
You won't die if you sleep less—come, quicken your step.
Kondibai and Kondai* aren't as wicked as wolves—
Don't let old man Winter feast in our steppes.

Abai skillfully depicts and outlines the picture of harsh winter. The author compares severe, austere, terrible, cold winter with a callous, cruel, implacable man. Winter is inappropriate, uncomfortable weather for cattle, winter is blind, dumb power. In this poem Abai displays and expounds winter in the form of a man. Previously, before the season called winter had not been described in this way. Abai creates images, according to the perception of the people, ethno-linguistic and cultural concepts of the Kazakh people. Winter is an old father of son-in-law or daughter-in-law, who always is not happy and morose. When you read this poem, involuntarily feel frost, chill, bitter cold. Winter is very unfavorable time for a shepherd, for livestock, for all hard-working people. Author notices this process very aptly and masterfully. Abai likens the winter with a father of son-in-law. As you know, «father of son-in-law» is important, honorable man for the Kazakh people. As Kazakhs say, «husbands for a hundred years, father of son-in-law is for thousand years.» The Kazakhs always treat this esteemed and distinguished person with honor and dignity, they meet him with smile on their faces, appreciate and revere him; try to please him. Winter comes with chills and heavy snow. Frost holds down the ground, and snow covers it with white veil. There are so many varieties of descriptions of winter season. But Abai found proper and exact metaphors, right and solid word and depicted winter comparing it with father of the son-in-law.

Abai's poetry varies with abundance of a diversity of metaphors, it is traditional metaphor, as well as author-individual metaphors of talented and gifted Kazakh poet Abai Kunanbayev. Metaphor is the main constructive techniques, the dominant style of his work, the hallmark of Abai, in general.

Literature:

1. Abai Kunanbayev. Selected poems. Moscow: Progress Publishers, 1970